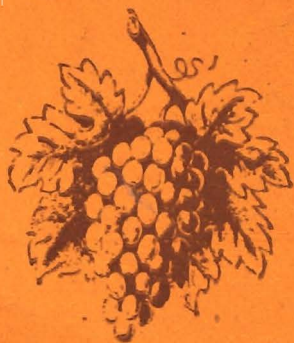




PAŃSTWOWY TEATR NOWY W ZABRZU



PAŃSTWOWY TEATR NOWY  
W ZABRZU

Odnaczony Medalem Komisji Edukacji Narodowej oraz Złotą  
Odznaką Zasłużonemu w Rozwoju Województwa Katowickiego



DYREKTOR I KIEROWNIK ARTYSTYCZNY  
MIECZYŚLAW DASZEWSKI

KIEROWNICTWO LITERACKIE  
WŁADYSŁAW ŁAWICKI  
STANISŁAW WILCZEK



DYREKTOR ADMINISTRACYJNY – RYSZARD DULBAS  
SEKRETARZ TEATRU – KRYSZYNA GRABARCZYK

TITUS MACCIUS PLAUTUS

# KUPIEC

(MERCATOR)



PRZEKŁAD GUSTAW PRZYCHOCKI



# N

ajwybitniejszy komediopisarz  
rzymski, ur. ok. 250, zm. w 184 r.

p.n.e. Pochodził z umbryjskiego miasta Sarsina. Przybywszy w młodości do Rzymu wstąpił do trupy teatralnej. Straciwszy majątek najął się do pracy przy żarnach u młynarza. Data literackiego debiutu Plauta nie jest ustalona, wiadomo tylko, że ok. 218 r. był już znanym pisarzem. Przypisuje się mu ok. 130 sztuk, z których zachowało się 21. Do najbardziej znanych należą: Kupiec, Żołnierz samochwał, Jeńcy, Bracia, Amfitrion, Skarb, Strachy, Lina, Dzień trzygroszowy. Plaut przerabiał komedie Menandra, Filemona i Difilosa. I choć zachowywał grecką scenerię, zawsze nadawał swoim tekstom rzymski koloryt.

Plaut wywarł ogromny wpływ na późniejszą komedię europejską. Na motywie jego „Skarbu” Molier napisał „Skapca”, „Komedia omyłek” Szekspira jest przeróbką „Braci”. Pierwowzorem fredrowskiego Papkina był Żołnierz samochwał.

W latach 1931—1937 ukazał się zbiór przekładów wszystkich zachowanych dzieł Plauta dokonany przez Gustawa Przychockiego.



Ja jestem tak łaskawy,  
ze treść sztuki podam  
Jeśli wasza łaska,  
żeby jej wystuchać.  
Kto jednak słuchać nie chce  
niech wstaje i — za drzwi  
By miał usiąść gdzie taki,  
który słuchać zechce.  
Zechciejcie więc już teraz  
uważać widzowie...  
Za chwilę bowiem Charinus poda literac-  
ki pierwowzór wystawianej dziś sztuki:  
„Emporos” Filemona  
sztuka zwie się grecka  
po łacinie zaś „Kupiec”  
Makcjusza Tytusa.

**J**eszcze tylko kilka uwag o innych „komedyjach” i już wprowadzeni zostaniemy w tematykę sztuki, poznamy załączek akcji. Charakterystyczne, że Plaut ustami Charinusa zwraca się właśnie do nas — widzów a nie, jak to było wtedy praktykowane — do „Nocy, Dnia, Słońca i Księżycy.” Że właśnie wśród nas szuka sprzymierzeńców i obrońców, naszą sympatię stara się pozyskać, a czasami nawet — jak w scenie licytacji — czyni nas współuczestnikami scenicznych wydarzeń. Tak więc już od prologu sztuka rozgrywa się na dwóch planach. Świadomość dwóch układów odniesienia jest obustronna: mają ją i widzowie i bohaterowie „Kupca”. Często jednak owa świadomość — dla uzyskania komediowego efektu — zostaje zatarta. Plaut zdaje się bowiem być pełen ironii wobec własnego tekstu i swoich bohaterów. Celowo nie dopuszcza do powagi starając się przede wszystkim bawić swoich słuchaczy. Stąd też wszelkie „miłosne nieszczęścia” nabierają u niego humorystycznego zabarwienia. Sentymentalizm i łązwość zostają zastąpione zabawą, komedią intryg i nieporozumień. Pierwotny plan założony przez bohaterów

jest ustawicznie korygowany przez niespodziewane sytuacje. To właśnie przypadek i podstęp stanowią o komediowym charakterze poszczególnych scen, sama treść sztuki nie jest natomiast niczym nowym. „Kupiec” oparty bowiem został na odwiecznym motywie rywalizacji ojca i syna o względy pięknej dziewczyny. Przy czym od początku Plaut stoi po stronie młodzieńca, konsekwentnie ośmieszając zaloty starego i ironicznie podsumowując jego „podboje” w ostatnich wersach sztuki:

Trzeba, myślę, dla staruszków wydać takie prawo,  
Które ma ich wszystkich trzymać w korbach  
posłuszeństwa  
Jeśli o kimś się dowiemy, co ma sześćdziesiątkę,  
Że się wdaje z dziewczętami, żonaty czy wolny,  
W myśl ustawy z nim poczniemy: Że niepoczytalny,  
Osądzimy — no i w biedzie przyjdzie mu żyć za to,  
Że majątek swój roztrwania. — A niech nikt już odtąd  
Nie przeszkadza, gdy syn kocha i bierze dziewczynę,  
Byle wszystko było w miarę, — a gdy ktoś przeszkodzi,  
Więcej straci przez podrywkę, niż gdyby sam płacił!  
Prawo ma już wiązać starych od dzisiejszej nocy.  
Bądźcie zdrowi! A wy, młodzi, jeśli prawo dobre,  
Toście winni głośno klaskać, i to na złość starym!

Znowu więc powraca świadomość obecności widzów. I choć nieco wcześniej właśnie dlatego, że perypetie bohaterów były przez ludzi obserwowane „skrócono naszą sztukę” — teraz nic nie stoi na przeszkodzie, aby za jej przedstawienie wszystkim podziękować. Ponadto:

Prosimy panów recenzentów  
By w kajecikach zapisali  
Żeśmy po nocach stu bezsennych  
Na nowo „Kupca” odczytali  
Lecz, że to może nie wystarczyć  
Bo konkurencja dzisiaj twarda  
Trzeba na każdym mówić kroku  
My awangarda, my awangarda!

To już oczywiście nie tekst Plauta, ale prolog dodany przez twórców zabrzańskiego przedstawienia. Jakże jednak utrzymany w charakterze i nastroju plautyńskich komedii!





REŻYSERIA  
**MIECZYŚLAW DASZEWSKI**

SCENOGRAFIA  
**JERZY MOSKAŁ**

KOSTIUMY  
**DANUTA KNOSAŁA**

TEKSTU PIOSENEK  
WG PLUTA  
**ADAM DASZEWSKI**

**TITUS  
MACCUS  
PLAUTUS**

# KUPIEC

(Mercator)

Komedia muzyczna  
w 2 częściach

Przekład  
Gustaw Przychocki

Muzyka —  
Marzena i Jacek  
Mikułowie

W przedstawieniu  
wykorzystano 2 wiersze  
Konstantego Ildefonsa  
Gałczyńskiego

O S O B Y:

DEMIFO, obywatel, ojciec Charinusa — Mieczysław Daszewski  
LIZYMACHUS, obywatel, ojciec Eutychnusa — Wincenty Grabarczyk  
DORIPPA, matrona, żona Lizymacha — ? ? !!  
CHARINUS, młodzieniec, syn Demifona — Andrzej Lipski  
EUTYCHUS, młodzieniec, syn Lizymacha, przyjaciel Charinusa — Mieczysław Całka  
PAZYKOMPSA, hetera, kochanka Charinusa — Hanna Boratyńska  
AKANTJO, niewolnik Demifona — Mieczysław Całka  
SYRA, niewolnica, stara służąca Dorippy, piastunka Charinusa — ? ? !!  
KUCCHARZ — Andrzej Lipski  
HETERKA — ? ? !!  
KUCHCIKI, NIEWOLNICY

Przy instrumencie — Marzena Mikuła



Przedstawienie prowadzi  
JAN BĄK

Kontrola tekstu  
STANISŁAW TODOR

Zespół techniczny:

Kierownik techniczny  
ZDZISŁAW LIMBACH

Kierownik pracowni  
krawieckiej

MARIAN BIAŁAS

Kostiumy damskie  
ERYKA KOZŁOWSKA

Kierownik stolarni  
WŁADYSŁAW CYMBALISTA

Kierownik pracowni  
perukarskiej  
TERESA PENCARSKA

Kierownik pracowni  
malarskiej  
JERZY SEIBEL

Prace butaforskie  
ANIELA KUCHARSKA

Kierownik oświetlenia  
ARNOLD DANIEL

Efekty akustyczne  
MARIAN KURASZ

Kierownik sceny  
EMIL MIKA  
Rekwizytor  
MARIA BREM

REDAKCJA  
PROGRAMU  
STANISŁAW  
WILCZEK

OBWOLUTA  
ORAZ OPRACOWANIE  
GRAFICZNE  
JERZY MOSKAL

BILETY MOŻNA ZAMA-  
WIAĆ TELEFONICZNIE  
NR TEL. CENTRALI  
71-32-56  
NR TEL. DZIAŁU  
ORGANIZACJI WIDOWNI  
71-54-93

ZDJĘCIA  
BOGDAN  
KRASICKI

CENA Zł 5.-

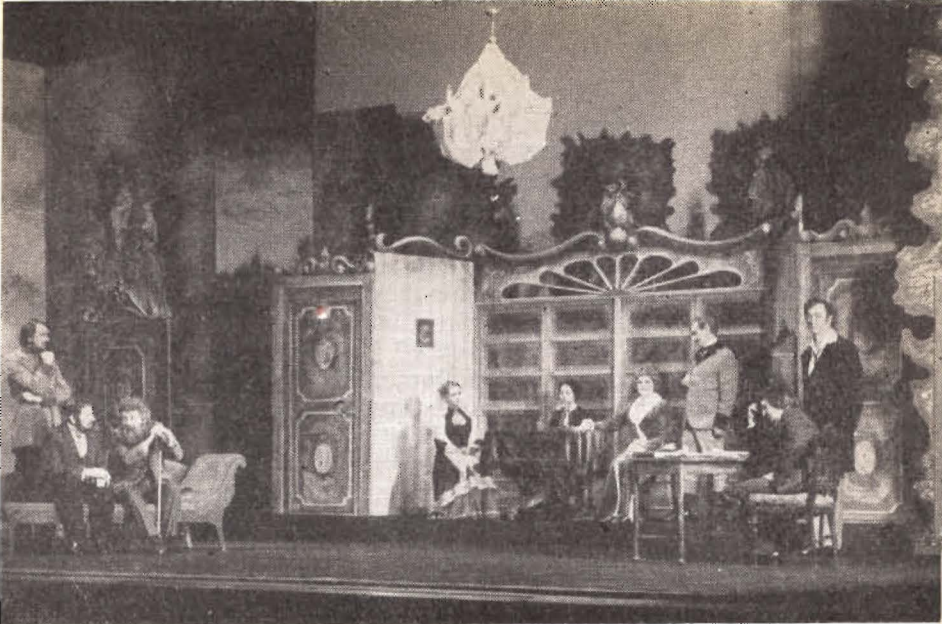
Obok tekstów dopisanych i fragmentów przerobionych z „Kupca” odnajdujemy w spektaklu także wiele piosenek dobrze nam znanych, śpiewanych i nuconych od lat. Takie umuzycznienie sztuki zgodne jest z jej strukturą. Plaut często bowiem włączał do swoich komedii partie śpiewane, tzw. cantica. Dodane dzisiaj piosenki są czymś w rodzaju współczesnego komentarza łącznikiem „między dawnymi i młodszymi laty” i oczywiście, poprzez aluzję, przypomnienie, skojarzenie, wywołać mają śmiech, zabawę, czasami może chwilężkę zadumy... Kiedy Mieczysław Daszewski wystawił „Kupca” w roku 1960 w Teatrze Śląskim w Katowicach — wzbogacenie sztuki tekstami piosenek i wierszami Gałczyńskiego — było w kontekście całej inscenizacji niewątpliwie świeżą propozycją formalną. Dzisiaj nie jest już niczym nowym, ale przecież zdaje egzamin właśnie na zasadzie zabawy, ironii i przymrużenie oka, z jakim traktuje się... własne i innych pomysły inscenizacyjne. Wszak:

*Minął czasu kawał  
Przesądów trzeba wyrwać ciernie  
Teraz się każdą sztukę stawia  
Awangardowo i modernie.*

Okazuje się jednak, że i „awangardowo” i „modernie” można przedstawić tekst „Kupca” zachowując jego poetykę i założenia tzw. nowej komedii. Wiernie przecież zostały przedstawione typowe dla niej postacie: młodzieniec, starzec, hetera, niewolnik, kucharz i stara służąca. Aktorzy jak w antycznym teatrze posługują się maską. Wreszcie sprawy, o których mówi się na scenie, choć osadzone w greckich realiach, opisane przez rzymskiego komediopisarza — tak bardzo przecież na swej aktualności nie straciły...

**EWA KWIECIEN**





Scena zbiorowa

## Z NASZEGO REPERTUARU

Krystyna Ilakowicz (Arkadina) i Mieczysław Daszewski (Trigorin)



## ANTONI CZECHOW: MEWA

Reżyseria: MIECZYŚLAW DASZEWSKI

Scenografia: WIEŚLAW LANGE

Muzyka: MARZENA MIKUŁA-PROKSA



Hanna Boratyńska (Nina) i Andrzej Lipski (Triepiew)





Od lewej: Andrzej Lipski (Trieplew), Barbara Olszańska (Ma-sza) Mieczysław Całka (Miedwiedienko)

Hanna Boratyńska (Nina) Wincenty Grabarczyk (Serin),



Janina Krokowska (Andriejewna) i Jerzy Siwy (Dorn)



